

Умарова Нодира
преподаватель ТГИВ
Арабская филология

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА **(на примере терминов информационных интернет технологий)**

Технический прогресс продолжает развиваться, и с каждым днём можно наблюдать за новинками и совершенствованиями в электрокоммуникативной технике, новыми открытиями в информационной сфере, большим влиянием информационных интернет технологий в жизни людей. Интернет является новым огромным миром, в котором взаимодействуют более двух миллиардов человек. Данное обстоятельство способствует становлению Интернета как мощного лингвистического фактора, что привело к значительному расширению лексического состава многих языков в конце XX - начале XXI в.¹

Вторая половина XX столетия стала временем «триумфального шествия» английского языка. Английский доминирует в интернете, дает подавляющую часть терминологии и сокращений, используемых в сфере информационных коммуникативных технологий. По мнению многих исследователей, именно англо-американская модель общества лежит в основе компьютерно-информационной глобализации и, как следствие, английский язык претендует на роль первого в истории человечества интернационального языка². В эпоху информационно-технического прогресса и научных открытий англо-говорящая Северная Америка создавала термины для наименования своих новых изобретений, а, следовательно, и язык эволюционировал в ритме изменений в обществе обогащаясь неологизмами, которые распространились по всему миру с экономической экспансией и культурным влиянием.

Одной из существенных характеристик лингвокультурологической ситуации в арабском мире конца XX - начала XXI века является тот факт, что знание английского языка, понимание многих недавно вошедших в арабский язык интернационализмов является одним из существенных элементов языковой компетенции.

Интернационализмы - слова, возникшие первоначально в одном языке и затем из него заимствованные в большинство других языков мира для

¹ Son L.P. Lingvisticheskiy status yazika internet kommunikatsii. Sbornik Rossiyskogo gosudarstvennogo sotsialnogo universitet – Moskva, 2012

² Son L.P. Lingvisticheskiy status yazika internet kommunikatsii. Sbornik Rossiyskogo gosudarstvennogo sotsialnogo universitet – Moskva, 2012

обозначения понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционирующие не менее чем в трех языках. Для ученых, вовлеченных в международное сотрудничество, большое значение приобретают возможности современной компьютерной информационной коммуникации. Благодаря быстрому развитию сети Интернет, в коммуникацию вступают люди, стремящиеся к непрерывному обогащению профессионально-научного знания. В этой связи термины для этих людей служат истинными посредниками в процессе интеллектуальной коммуникации. Анализируя компьютерную и информационно-коммуникативную терминологию, можно приходим к выводу, что терминологические интернационализмы образуются на базе какого-либо национального языка, например, англ. «computer»- итал.- «computer», нем.- «computer», рус.- «компьютер», арабский كمبيوتر

Благодаря максимальной специализации интернациональных (греко-латинских) терминообразующих морфем, создаются терминообразующие модели, в соответствии с которыми в разных языках аналогично образуются конкретные термины (видеомонитор, телеметрия – компьютерные оборудования). В связи с тенденцией к интернационализации и унификации компьютерного языкового фонда, особенно актуальным является комплексное международное сотрудничество в области терминологических исследований. Помимо этого, существуют информационно-поисковые системы и автоматизированные системы информационно-терминологического обслуживания открывающие возможности для унификации номинативной деятельности в сфере терминологии.

Это одна из серьезных проблем, которые на сегодняшний день волнуют лингвистов арабского мира. Отраженный в лексике английского языка, который представляет высокотехнологичную современную цивилизацию, человеческий опыт, распространяющийся как в горизонтальном, так и в вертикальном направлении, носит динамический и расширяющийся характер. Часто встречается точка зрения, что «эти термины - в основном смешение транслитерации и других видов заимствования, например, كاميرا /камера/ - состоит из транслитерации английского слова "camera"; بايت – /байт/, от английского *byte*; كبل - кабель, от английского *cable*. Приведенные примеры включает фонологические и морфологические изменения, которые происходят с терминами иностранного языка в процессе арабизации. Процесс заимствования проходил через семантические кальки, которые приобрели свои научно-технические значения из английского языка, а также имеет место лексические кальки, принятые из английского языка и включенные в арабский

язык без перевода. Естественно, что подобные термины не могут отразить весь массив английской компьютерно технической терминологии.

К концу XIX в. – началу XX в. большинство стран Ближнего Востока и Северной Африки находились под влиянием английских или французских колонизаторов. Таким образом, значительная часть интернационализмов арабского языка, большей частью слов употребляемым именно в интернет-коммуникации, относится к английскому и французскому языкам. Тем не менее, не всегда можно определить истоки заимствования. Так, слово **تلغراف** /telegrāf/ может происходить как от французского *telegraphe*, так и от английского *telegraph*.

Приведем несколько примеров терминов интернационализмов при использовании мировой сети:

Аккаунт- это учетная запись на каком-либо ресурсе, в том числе в интернет пространстве. Аккаунт (профиль, учетная запись, личный кабинет) – способ для интернет ресурса опознать нас и идентифицировать. В арабском языке используется под данным термином используется слово **hisaab** – حساب³ /Аккаунт / на английском *Account*. Образованно от арабского корня **hasaba** – *считать, исчислять*, а также имеется перевод *записывать (в дебет, в кредит)*. В данном случае слово **حساب** дословно будет иметь перевод *исчисление, счёт, отчёт*, в банковской сфере будет обозначать термин *накладная*. Однако в компьютерную сферу вошло как обозначения термина *аккаунт*. В арабском языке на ряду с термином употребляется **hisaab** – حساب⁴ термин- интернациолизм **اکاؤنت**

Пароль (от французского *parole* – слово) - условное слово или набор знаков, цифр предназначенный для подтверждения личности или полномочий. В арабском языке под этим понятием используется термин . В данном **كَلِمَة المُرُور**⁵ случаи можно увидеть использование идафной конструкции **// كَلِمَة + المُرُور //**. Слово **كَلِمَة** имеет перевод *слово, изречение* ; слово **المُرُور** имеет перевод *прохождение, течение, движение*. Здесь следует отметить что в транспортной сфере слово **المُرُور** употребляется в понятии термина *транзит*. В арабском языке на ряду с термином интернациолизм -употребляется термин **كَلِمَة المُرُور**⁶ **باسفورд** /basford/ от password.

Сайт или веб-сайт – это информационная единица в интернете, ресурс из веб-страниц (документов), зарегистрирован на одно юридическое или физическое лицо и обязательно привязан к конкретному домену, являющемуся

³ Mu'jam Muṣṭalahāt al-Hasibāt. Cairo: The Academy of the Arabic Language, 2000

⁴ Mu'jam Muṣṭalahāt al-Hasibāt. Cairo: The Academy of the Arabic Language, 2000

⁵ Mu'jam Muṣṭalahāt al-Hasibāt. Cairo: The Academy of the Arabic Language, 2000

⁶ Mu'jam Muṣṭalahāt al-Hasibāt. Cairo: The Academy of the Arabic Language, 2000

его адресом. Сайт может состоять как из одной страницы, так и огромного количества. Каждая страница ресурса – это текстовый файл или их набор, написанный на специальном языке разметки или программирования (HTML, PHP, CSS и пр.). В арабском языке для понятия *Вебсайт* используется термин /موقع إنترنت⁷ /intirnit u'mawqi/. Как видно здесь имеет место употребление словосочетания /موقع + إنترنت/. Слово /إنترنت/ вошедшее в арабский язык как заимствованное слово, а также слово /موقع/ образованное от арабского корня /وقع waqa'a/, что в имеет перевод /случаться, происходить, иметь место, находится, быть расположенным/. По модели слово /موقع/ «имя места», то есть в переводе /место расположения, место нахождения/. Кроме этого в арабском языке на ряду с выше указанным термином употребляется термин-интернационализм /فيب سیت/

Важно отметить, что лексемы слова, быстро ассимилировавшиеся арабским языком в связи с развитием интернет-коммуникации и технологического прогресса компьютеризации, могут также легко выходить из употребления или заменяться со временем арабским эквивалентом. Например, используется /سوفت وير /soft wer/, которое является калькой с английского слова *software*. Аналогично и в случае с обозначением аппаратного обеспечения, можно встретить употребление как /عتاد الحاسوب /atad-l-ḥāsūb/, так употребление словосочетания как /هارد وير /hard wer/, от английского *hardware*.

С точки зрения морфологии заимствование может быть прямым. В этом случае используется полная калька иноязычного слова (например, слово *email* по-арабски /اميل /imail/) от английского *email*. Заимствованные слова также могут адаптироваться под морфологические особенности арабского языка, например, в /ديفايس /dīfais/ мы наблюдаем смену английской фонемы /v/ на /f/; /فيديو /fidiyu/ от английского *video*, здесь также имеет место замена английской фонемы /v/ на /f/; /برينت /brint/ от английского *print*- печать, здесь наблюдаем замену английской фонемы /p/ на /b/. Следует отметить что в арабском словаре имеется исконно арабский эквивалент данного слова /طابعة/, однако в употреблении чаще встречается /برينت⁸/. При заимствовании можно также наблюдать «калькирование» метафор того языка, из которого производится заимствование. Например, такая категория телефонов, как смартфоны, на арабском языке обозначается словосочетанием /الهواتف الذكية (/al-hwātif ad-dkiia/), буквально – «умные телефоны» смартфоны, что в свою очередь является калькой с английского языка.

⁷ Mu'jam Muṣṭalahāt al-Hasibāt. Cairo: The Academy of the Arabic Language, 2000

⁸ Mu'jam Muṣṭalahāt al-Hasibāt. Cairo: The Academy of the Arabic Language, 2000

В то время как отраженный в лексике арабского языка, который представляет поэтическую цивилизацию, человеческий опыт,двигающийся лишь в вертикальном направлении, отнюдь не тяготеет к расширению. Следовательно, при переводе английских научно-технических текстов на арабский язык обязательно будет задействован процесс трансформации функционального и многомерного человеческого опыта в статический и мономерный. Этот процесс вербальная система арабского языка может обеспечить с трудом. Поскольку арабская культура меняется и активно использует современные технологии, новые термины также адаптируются в языке

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Abandah G. A. The Arabic Language Status in the Jordanian Social Networking and Mobile Phone Communications// 7th Int’l Conference on Information Technology in Amman. 2015
2. Albirini Abdulkafi Modern Arabic Sociolinguistics:Diglossia, Variation, Codeswitching – New York, 2016.
3. Mu‘jam Muṣṭalahāt al-Hasibāt. Cairo: The Academy of the Arabic Language, 2000
4. Nazaryan A. The influence of internet on language and “Email stress”/ Law and Politics. 2006.
5. Son L.P. Lingvisticheskiy status yazika internet kommunikatsii. Sbornik Rossiyskogo gosudarstvennogo sotsialnogo universitet – Moskva, 2012